НАУЧНЫЕ ОТЧЁТЫ, ОБЗОРЫ, ОТЗЫВЫ И РЕЦЕНЗИИ

УДК 82
5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации (филологические науки)




О.А. Бурсина, А.Н. Цветкова
Вологодский государственный университет

РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: ШАЛАМОВ ГЛАЗАМИ МОЛОДЫХ: сборник трудов Второй межрегиональной молодежной научно-практической конференции «Я различаю – где добро, где зло», посвященной В.Т. Шаламову. Вологда: Эпатаж, 2025. 108 с.

Авторские исследования рецензируемого сборника «Шаламов глазами молодых» в разных аспектах представляют собой значимый вклад в расширение восприятия шаламовского наследия в историческом и культурном контекстах. Работы посвящены биографическим вопросам, интерпретации произведений, нюансам перевода «Колымских рассказов».

Шаламов, Вторая межрегиональная молодежная научная конференция «Я различаю – где добро, где зло», Вологда, биографические факты, интерпретация, переводы.

«Я различаю – где добро, где зло» – проект, соорганизаторами которого являются Шаламовский дом (Вологодская областная картинная галерея) и Вологодский государственный университет. Уместность термина «проект» обусловлена многосторонним обсуждением творчества и наследия Шаламова, происходящим в различных сферах: в формате межрегиональной молодежной научно-практической конференции, дискуссии о переводе «Колымских рассказов», посещений музея, анализа итогов конференции в виде тезисов и статей. Конференция проводится во второй раз (см. подробнее: [4]), и сборнику трудов Первой конференции мы посвящали нашу рецензию [5].

В данном сборнике неизвестные, неизученные ранее материалы представлены под углом различных научных традиций: филологии в широком смысле, литературоведения, теории перевода, лингвистического анализа текстов, историко-культурологического анализа контекста произведений.

Первая статья сборника «Имя Пушкина в поэтическом мире Шаламова» обращается к анализу аллюзии и реминисценции как приема, формирующего многослойные связи между произведениями Шаламова, как его способа осмысления собственного творческого пути. С.В. Швецова раскрывает интертекстуальные особенности авторского взгляда на труды ценимых им предшественников, его убеждение: «Истинный поэт растет не в сравнении с современниками, а в сраженье с классиками» [6, с. 13]. Воспоминания, своего рода переклички образов с голосами великих – А.С. Пушкина, В. Гюго, У. Шекспира, А.А. Блока, А.А. Фета, Н.С. Гумилева – создают особенный вертикальный контекст восприятия, в котором отражается неповторимый лирический герой, присущий только одному голосу – В.Т. Шаламову. Поэзия обращается к традиционным образам, но звучит, несомненно, индивидуально. К такому выводу приходит С.В. Швецова, вглядываясь, например, в образ «телеги жизни» у Шаламова и Пушкина, упоминая Е. Баратынского и Я. Полонского. Анализ не только убеждает в оригинальности образного рисунка, но и создает иерархичное представление о многослойности культурного наследия и его преломления в уникальной поэтике исследуемого текста.

Особенности исследовательского взгляда М.К. Стовбур затрагивают новый подход к углубленному анализу образной реминисценции на материале объединенного цикла стихотворений к Б. Пастернаку, его писем к поэту. Диалог поэтов описывается в контексте продолжительного времени. Глубочайший соанализ поэтами творчества друг друга, понимание и улавливание всех тонкостей литературного процесса, всестороннее понимание позиций и условий для реализации творческих идей каждой из сторон впервые представлены для широкой публики в таком ракурсе. «Полемическая заряженность» стихотворений [6, с. 20], анализ образных структур позволяют исследователю делать выводы о периодизации взглядов Пастернака, их изменении под влиянием литературного процесса, внешних событий. Глубина представленного материала, его осмысленность и аналитичность заслуживают самого внимательного прочтения.

Инноватика практического подхода к тексту представляет собой ценность не только для исследователей-лингвистов, но и для переводчиков творческого наследия Шаламова. Оригинальный лингвистический подход имеет попытка Д.С. Фещенко проанализировать синтаксические особенности построения элементов текстов рассказов из цикла «Левый берег», объединенных персонажами и биографической линией жизни писателя. Реализация описаний, линейность повествования, приемы субъектного преломления речи героев – все это категории, необходимые для работы переводчика при передаче многослойности значений текста. Подробный анализ с включением большого количества практических примеров, отражающих прозрачность критериев оценки использования языковых средств для передачи тех или иных оттенков значения, позволяет с высокой степенью точности понять, как формируется образная составляющая текста посредством синтаксических средств, организующих внутрен-

нюю логику языка как фактического материала художественного слова. Раскрытие содержательной стороны замысла писателя предстает увлекательным процессом для внимательного и вдумчивого прочтения.

Н.В. Мороз с статье «Об одном внутреннем цикле в сборнике В.Т. Шаламова “Левый берег”», оценив сделанное исследователями в области шаламовской циклизации, предлагает свой подход к «рассмотрению целостных сборников автора как явления, в свою очередь состоящего из *внутренних* циклов, создающих структуру…» [6, с. 38]. Обнаружению и выявлению поэтологического значения одного из внутренних циклов через призму архетипического сюжета об инициации и посвящена статья. На примере выявленной тетралогии рассказов («Алмазная карта», «Необращенный», «Лучшая похвала», «Потомок декабристов») Н.В. Мороз демонстрирует композиционное мастерство Шаламова, уникальную архитектонику его колымского эпоса. Взаимопроникновение сюжетов рассказов, объединение описательных характеристик, построение образов героев с разграничением их функций в сюжете – все это служит основанием для объяснения особенностей цикличности и последовательности рассказов в их объединении между собой. Поиск внутренних циклов через призму описанного исследователем архитипического сюжета дает новый взгляд на понимание и раскрытие образных структур целых циклов рассказов, открывает широкие перспективы для исследования художественных текстов Шаламова.

Работа С.С. Киселевой посвящена образу стланика, реализуемому в поэтическом и прозаическом наследии писателя. Описательные характеристики образа, его особенности, использование в метафорическом смысле, перенос на анализ персонажей рассказов «Заговор юристов», «Тифозный карантин», «Шоковая терапия» приобретают особенное значение при сопоставлении примеров из поэзии и прозы. Проявляющаяся в таком прочтении символика создает дополнительную образную семантику, раскрывающую композиционные и текстообразующие особенности рассказов, приведенных в качестве примеров для анализа.

Я.О. Коробеина исследует образ грозы, прежде всего, в одноименном стихотворении. Внимательный литературный анализ образной структуры текста также приводит к мысли о лирической силе данного образа, текстообразующей составляющей символики всего, что связано с природой и ее чертами в поэтике Шаламова. Все характеристики грозы (урбанистическая, катастрофическая, социальная, стихийная) подтверждены анализом и говорят об антропоморфности образа. Образ не выступает в привычном амплуа фона, создающего атмосферу для манифестации лирического героя, его развития, но предстает самостоятельной силой, самостоятельной реализованной смысловой вехой.

Исторические особенности литературного процесса всегда имеют особую ценность в глазах внимательных исследователей. Логически завершает первую часть сборника биографическое исследование В.И. Базановой «Ссыльные оппозиционеры в г. Череповце конца 1920-х годов, которых знал В.Т. Шаламов». Об этом периоде подробно рассказала в документальном романе «Книга жизни» Н.М. Иванова-Романова (1909–1995), которая тогда была молодой череповецкой учительницей и начинающей поэтессой. Шаламов, лично знакомый с некоторыми из представленных лиц, высоко оценил роман. Базанова углубилась в биографии упомянутых и не упомянутых в романе лиц, привлекая архивные данные. Такого рода исследовательские работы позволяют не только узнать об оппозиционерах, но и представить исторический контекст жизни писателя, его становление как личности.

Вторая часть сборника статей посвящена вопросам перевода – особенности реализации смыслов и атмосферы текстов Шаламова в англоязычном варианте существующих переводов. Особенности, неточности, недосказанности перевода всегда сопровождают культурный трансфер литературных произведений на другой язык ввиду социокультурных различий. Нельзя сбрасывать со счетов и внутренние, понятийно-логические отличия самих языковых систем, отражающих непосредственный категориальный аппарат когнитивных представлений, сложившихся в повседневной культуре общения говорящих на языке в его ареале распространения, их традиции и узус, восприятие и прагматику ситуаций общения и литературно-исторического наследия.

Особый интерес для широкого круга исследователей представляют исследования Л.В. Егоровой, начиная со статей в «Вестнике ВоГУ» [3] и «Вопросах литературы» [2] и заканчивая монографией «Издать и перевести невозможное: из истории “Колымских рассказов”» [1]. Глубокий интерес к циклу как единому целому, его связности, образной структуре рассказов, лингвистическим особенностям передачи на английский язык позволяет решить множество вопросов, связанных с особенностями перевода Шаламова. Все дальнейшие статьи данного сборника представляют собой результаты исследований студентов, проведенных под руководством Л.В. Егоровой и посвященных анализу особенностей перевода отдельных произведений из «Колымских рассказов», анализу особенностей их строя.

В статье Р.И. Андреева «“На представку” В.Т. Шаламова и “On the Slate” Д. Рейфилда: о корректности перевода» рассматриваются вопросы, связанные с точностью и корректностью передачи тех или иных особенностей отражения языкового поля культурологических деталей, создающих текстовое пространство перевода. Особенности фразеологизмов, названий предметов быта, явлений, стилистически окрашенных оценочных элементов ежедневного общения – все эти нюансы переводов проанализированы автором с позиций современной теории перевода и позволяют выделить ряд случаев, подпадающих под категории корректных, но неточных переводов и ошибок переводчика. Первые варианты позволяют сформировать представление о переводимом явлении или предмете, тогда как вторые нарушают образность восприятия, атмосферу, созданную автором в оригинальном тексте, или даже лексическое значение собственно исходного слова. Такой вдумчивый, внимательный подход к тексту свидетельствует о глубине исследования, знакомстве с исходным материалом в литературном и историческом контекстах, внимании к функционированию отдельной детали в многослойном образном построении текста, нуждающемся во всестороннем предпереводческом анализе и постпереводческом комментировании. Исследуемые контексты неудач-

ных и некорректных переводов (текст статьи содержит 26 примеров) являются не только материалом для специалистов, но и могут послужить иллюстративным материалом для изучения особенностей перевода с русского на английский язык, художественного перевода в частности. Культурологическое пространство данных рассказов, несомненно, является источником для лингвоориентированного изучения, а также перспективным с точки зрения создания культурологического описания номенклатуры явлений фактического мира, отраженных в рассказе, что могло бы также быть перспективой данного исследования.

Внимание М.Ф. Погожевой и Л.Б. Ольденбургер привлекли рассказы «Белка» и «Детские картинки» в переводе Д. Рейфилда соответственно. В выводах авторы говорят о необходимости более внимательного и чуткого отношения к исходному авторскому тексту, о его многослойности и многообразии. Зачастую источником образности текста Шаламова служит не большое количество описательных характеристик, но особенности организации самого повествования, последовательность деталей, поступательность образных элементов. Особое значение в создании атмосферы рассказа приобретают детали, значимость которых нельзя недооценить, а значит, неверно передать или упустить в тексте при переводе.

Внимание еще двух исследовательниц было направлено на сопоставление вариантов переводов рассказов Д. Рейфилда и Дж. Глэда. Если Я.В. Зводская, говоря о рассказе «Ночью», погружает читателя в большое количество примеров, доказывая несомненные различия в подходах и, тем не менее, делая вывод об успешности сохранения смыслового наполнения англоязычного текста, то М.А. Брызгалова концентрирует внимание на неточностях трансфера рассказа «Ягоды» на английский язык. Словообразовательные, лексические, стилистические нюансы переводов, по мнению исследователя, делают насыщенный русскоязычный текст адаптированным к другой образной реальности (более экспрессивной или более упрощенной). Такое внимание к тексту, его языковой, коммуникативной, культурологической и прагматической составляющим способствует вдумчивому прочтению рассказа.

Некоторым аспектам перевода рассказа «Заклинатель змей» Дж. Глэда посвящена работа Ю.Р. Поповой. Своей задачей она видит изучение расхождений, имеющих большое значение для правильного понимания замысла Шаламова. Различия касаются не только культурологически обусловленных трудностей перевода, но и структурных изменений, допущенных переводчиком: пропала двойная структура «рассказ в рассказе», завязка лишена деталей, персонаж лишен части описаний. При этом отмечены и несомненные успехи и переводческие находки, включая успешные адаптации реалий для иностранного читателя как лингвистического, так и социокультурного толка.

Объективной необходимостью представляется мысль о регулярности проведения такого рода мероприятий, высказанная во введении к данному изданию С.М. Соловьевым, научным руководителем конференции, составителем сборника. Обширный пласт исследований свидетельствует об исследовательском интересе к материалу и возможности реализации научных стремлений в пространстве литературного наследия В.Т. Шаламова. Данные работы нельзя назвать исчерпывающими – они представляют собой начало большой и длительной работы с неизменным высоким уровнем внимания к тексту, продемонстрированным в работах сборника.

ЛИТЕРАТУРА

1. Егорова, Л. В. Издать и перевести невозможное: из истории «Колымских рассказов» : монография / Л. В. Егорова. – Вологда : ВоГУ, 2024. – 251 с.

2. Егорова, Л. В. «Колымские рассказы» В. Шаламова в переводах Дж. Глэда и Д. Рейфилда / Л. В. Егорова // Вопросы литературы. – 2022. – № 1. – С. 90–102.

3. Егорова, Л. В. О переводах «Колымских рассказов» и предисловиях Джона Глэда и Дональда Рейфилда / Л. В. Егорова // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2022. – № 2 (25). – С. 31–35.

4. Егорова, Л. В. Шаламовские чтения. О Второй межрегиональной молодежной научной конференции «Я различаю – где добро, где зло» (Вологда, 19 июня 2025) / Л. В. Егорова // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2025. – № 4 (39). – С. 107–110.

5. Цветкова, А. Н. Рецензия на книгу : Шаламов глазами молодых : сборник трудов Международной молодежной научной конференции «Я различаю – где добро, где зло», посвященной творчеству В. Т. Шаламова (Вологда, 18 июня 2021 г.) / составитель и редактор В. В. Есипов. Вологда : Сад-Огород, 2021. 190 с. / А. Н. Цветкова // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2021. – № 4 (23). – С. 109–111.

6. Шаламов глазами молодых : сборник трудов Второй межрегиональной молодежной научно-практической конференции «Я различаю – где добро, где зло», посвященной В. Т. Шаламову / Вологодская областная картинная галерея ; под общей редакцией С. М. Соловьева ; составитель : С. М. Соловьев. – Вологда : Эпатаж, 2025. – 108 с.

O.A. Bursina, A.N. Tsvetkova

BOOKREVIEW: SHALAMOV THROUGH THE EYES OF THE YOUTH: PROCEEDINGS OF THE SECOND INTER-REGIONAL YOUTH RESEARCH CONFERENCE. VOLOGDA: 2025. 108 P.

The research of different authors of the reviewed book “Shalamov through the Eyes of the Youth” represents a significant contribution to the expansion of the perception of Shalamov’s heritage in historical and cultural contexts in various aspects. The works are devoted to the biographical issues, interpretation of works, specific details of literary translation of “Kolyma Stories”.

Shalamov, the Second Interregional Youth Research Conference “I Distinguish between Good and Evil”, Vologda, biographical facts, interpretation, translation.